

## **АУТЕНТИЧНЫЙ ПЕСЕННЫЙ МАТЕРИАЛ ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ**

**Бит-Бабик Ольга Гавриловна**

канд. филол. наук, доцент, Грузино - Российский общественный центр им. Е. Примакова в Тбилиси, Грузия, г. Тбилиси

### **AUTHENTIC SONG MATERIAL WHEN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

**Olga Bit-Babik**

*Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Gruzino - Russian Public Center. E. Primakova in Tbilisi, Tbilisi, Georgia*

**Аннотация.** Статья посвящена аудированию – одному из важнейших моментов в обучении иностранному языку (в частности, русскому). В ней показано, как можно работать с аутентичным материалом (русской песней в исполнении группы «Любэ»), как из слушания плавно выйти в устную и письменную речь (песня «Там, за туманами»). Как показал наш опыт, с подобным аутентичным материалом можно работать на разных языковых уровнях, усложняя или упрощая задачу в зависимости от подготовки целевой аудитории. В отличие от простого заучивания текста песни представленная система упражнений позволяет последовательно конструировать новые знания и вывести студента в устную и письменную речь. Некоторые задания к тому же выполняют роль фонетического тренажера, оттачивая произношение (пойте песню вместе с исполнителем) и в, частности, вырабатывают фонематический слух.

**Abstract.** The article is devoted to listening – one of the most important moments in teaching a foreign language (in particular, Russian). It shows how you can work with authentic material (a Russian song performed by the Lyube group), how to smoothly move from listening to oral and written speech (the song “There, beyond the fogs”). As our experience has shown, it is possible to work with such authentic material at different language levels, complicating or simplifying the task depending on the preparation of the target audience. Unlike simple memorization of the text of the song, the presented system of exercises allows you to consistently construct new knowledge and bring the student into oral and written speech. Such work acts as a phonetic simulator, honing pronunciation (sing a song along with the performer) and, in particular, develops phonemic hearing.

**Ключевые слова:** методика; аудирование; говорение; РКИ; аутентичный материал.

**Keywords:** methodology; listening; speaking; Russian as a foreign language; authentic material.

Одним из важнейших моментов в процессе преподавания РКИ является обучение восприятию и пониманию на слух живой разговорной речи. Особенно актуальным это становится в случае, когда обучение происходит вне языковой среды и учащиеся не слышат живой устной речи, а

их контакты с русским языком ограничиваются 2 – 4 аудиторными часами в неделю. Самое сложное в такой ситуации обучить говорению, так как обучение происходит в отрыве от основного языкового массива – в другой стране, в другой социокультурной среде [1].

При обучении говорению важно, чтобы материал, подлежащий усвоению, поступал по слуховому каналу, поскольку при продуцировании высказывания учащиеся опираются на сформированные аудитивные умения. Высказывание имеет не только длину, но и глубину, значимую для говорящего и слушающего, который должен семантически и грамматически анализировать воспринимаемый текст [4, с. 99]. Именно поэтому аудирование является важнейшей составляющей учебного процесса, песня же как материал для слушания имеет ряд неоспоримых достоинств. В первую очередь это музыка, часто приятная на слух и создающая мотивацию и психоэмоциональный фон, во-вторых, поэтический текст, наложенный на нее. В статье мы будем рассматривать только лишь лингвистические аспекты данного материала применительно к РКИ.

Следует отметить, что интерес к песне в качестве аудиоматериала в последнее время значительно вырос. На уроках РКИ преподаватели довольно часто используют подобный аутентичный материал [3]. Его включают в учебники для школ и вузов [2]. Несмотря на это, работа над аудированием не всегда совершается последовательно, с учетом возрастных особенностей и когнитивных способностей учащихся. Поэтому в данной статье мы рассмотрим некоторые аспекты аудирования с учетом различного уровня владения языком (A2, B1).

В процессе преподавания выявились две группы студентов с разным уровнем владения русским языком. Аудитория состояла из молодых людей от 18 до 32 лет. Они никогда ранее не слышали песню «Там, за туманами», не знали о существовании группы «Любэ». Таким образом, нами был задействован ещё один аспект обучения иностранному языку – культурологический.

Перед студентами ставилась задача – прослушать незнакомый текст, воспринять его, понять содержание. Такая работа включает в себя не только аудирование, но и работу над лексикой, чтение, говорение и, в конце концов, выход в устную и письменную речь.

В качестве примера работы над русской песней рассмотрим модельный трехфазный урок с использованием в качестве аудиоматериала песни «Там за туманами» в исполнении группы «Любэ».

В фазе провокации преподаватель говорит о группе «Любэ» и ее популярности, а также обращает внимание учащихся на название песни «Там, за туманами» и просит перевести его на родной язык. Затем учитель просит предположить, что может быть там, за туманами, и кто может там находиться.

В следующей, второй фазе урока, учащимся предлагается предтекстовая работа. Преподаватель с помощью проектора выводит на экран незнакомые слова или же записывает их на доске. Как правило, студентам не знакомы слова и выражения *за кормой, туман, вечные, пьяные, чудные, шепчутся, вздыхают, к груди прижмём*.

До прослушивания преподаватель даёт установку и просит учащихся обратить внимание

1) что за туманами? 2) кто за туманами?

Звучит песня, после которой следует ответить на ранее предложенные вопросы.

После второго прослушивания учащихся просят выполнить упражнение №1, где необходимо соединить похожие слова и выражения. Не всегда это абсолютные синонимы. Например, за кормой – в море (слова подбираются по ассоциации).

**Таблица 1.**

*Задание 1.*

### Соедините похожие слова и выражения.

за кормой	Постоянные
шепчутся	выпившие алкоголь
вздыхают	Возвратимся
вечные	в море
пьяные	достигнем берега
вернемся	детей обнимем
доплывем	делают вдох
детей к груди прижмем	тихо разговаривают

По окончании активности преподаватель ставит вопрос: почему туманы называются пьяными? Здесь хорошо провести параллель между возникшими ассоциациями и попросить аудиторию объяснить связь между нахождением в тумане и состоянием опьянения у человека.

Далее учащимся предлагается заполнить пропуски (упр. 2) и вставить в текст нужные по смыслу слова из упражнения №1. Эта активность способствует лучшему усвоению новой лексики и ее адаптации.

#### Задание 2.

Вставьте в текст слова из задания 1.

1. За \_\_\_\_\_ был только океан.
2. Девочки сплетничают, \_\_\_\_\_ друг с другом.
3. Бабушка тяжело \_\_\_\_\_ и ничего не ответила.
4. \_\_\_\_\_ юноши стояли возле ресторана и громко смеялись.
5. Неужели спортсмен не \_\_\_\_\_ первым ?
6. Когда же мы будем дома и детей \_\_\_\_\_ ?

На следующем этапе можно работать по-разному в зависимости от языкового уровня. На уровне А2 следует в процессе слушания заполнять пропуски в тексте. Но на продвинутом этапе обучения задачу можно усложнить, сделать ее интереснее и включить языковую догадку. Учащиеся внимательно читают текст и высказывают свои предположения относительно имеющихся в нем пропусков. После предварительной работы над лексикой, аудитория, как правило, легко и с удовольствием решает поставленную задачу.

#### Задание 3.

Вместо пропусков вставьте необходимые слова.

Синее \_\_\_\_\_, только море за кормой,  
Синее море и \_\_\_\_\_ он путь \_\_\_\_\_  
Там, за \_\_\_\_\_, вечными, \_\_\_\_\_  
Там, за туманами \_\_\_\_\_ наш родной.

Шепчутся \_\_\_\_\_ и вздыхают и \_\_\_\_\_  
Но не \_\_\_\_\_ они чудные, не поймут  
Там, за туманами, \_\_\_\_\_ пьяными,  
Там, за туманами любят нас и \_\_\_\_\_

Ждет Севастополь, \_\_\_\_\_ Камчатка, ждет Кронштадт,  
 Верит и ждет \_\_\_\_\_ родных своих ребят.  
 Там, за туманами, вечными, пьяными,  
 Там, за туманами \_\_\_\_\_ их не спят.

И мы, \_\_\_\_\_ мы, конечно, \_\_\_\_\_  
 И улыбнемся, и детей к груди прижмем.

Там за \_\_\_\_\_, вечными \_\_\_\_\_

Там \_\_\_\_\_ туманами \_\_\_\_\_ допоем.

После заполнения пробелов целесообразно еще раз послушать песню и сверить ответы.

После этого выполняется задание 4, где нужно уже по памяти соединить начало и конец фраз песни. Эта активность направлена на тренировку фонематического слуха и запоминание текста.

**Таблица 2.**

*Задание 4*

**Соедините начало и конец фраз.**

1. Синее море, только море	1. путь домой
2. Любит и ждет земля	2. мы, конечно, доплывем
3. И мы вернемся	3. берег наш родной
4. Там за туманами	4. к груди прижмем
5. Вернемся и детей	5. жены их не спят
6. И далек он	6. родных своих ребят
7. Там за туманами	7. за кормой
8. Шепчутся волны и	8. песню допоем
9. Там за туманами	9. вздыхают и зовут

Следующий этап работы – последовательное чтение текста песни с переводом на родной язык.

Перед выполнением следующего задания преподаватель может попросить студентов подобрать из текста прилагательные к существительным море, путь, туманы, берег, волны, ребята. Здесь можно говорить о метафорах, и это не вызовет затруднений у аудитории, так как предварительно будет выполнено соответствующее задание.

**Таблица 3.**

*Задание 5*

**Соедините существительные с прилагательными**

море	родные
------	--------

путь	чуждые
туманы	родной
берег	далёк
волны	пьяные
ребята	синее

На заключительном этапе урока после проделанных заданий можно выйти в устную речь. Для этого преподаватель просит студентов ответить на вопросы, а затем пересказать прослушанное своими словами, использовать уже знакомые метафоры и метафорические сочетания и попытаться объяснить их смысл, исходя из контекста.

#### *Задание 6.*

Ответьте на вопросы.

1. Какая это песня - веселая или грустная?
2. Где происходит действие? Докажите текстом.
3. Поэтапно расскажите о событиях, происходящих в тексте.
4. Как вы считаете, фон текста спокойный или тревожный? Аргументируйте свой ответ.
5. О чем мечтают моряки на корабле?
6. Верят ли они в то, что доплывут до родного берега? Докажите текстом.

Посредством данной активности можно выйти и в письменную речь, предложив творческое задание №7.

#### *Задание 7.*

Представьте, что вы режиссер, которому надо снять клип к песне. На каких сюжетных моментах вы бы остановились? Объясните свой выбор. В случае затруднения опирайтесь на текст.

Наиболее сильных учащихся можно попросить описать в письменной форме эмоции, возникшие у них в связи с песней, и попросить классифицировать ее как «лирическую» или «патриотическую», а также объяснить свой выбор. Важно чтобы письменный текст был небольшим и состоял из 5-8 предложений, так как письменная речь - самое сложное для студента действие. Поэтому небольшое эссе на фазе рефлексии поможет синтезировать мысли и выразить их четко и последовательно. Кроме того, именно небольшой объем (5-8 небольших предложений) снимает страх перед данной активностью.

В конце урока цель можно считать достигнутой, если в результате предложенных выше активностей учащиеся хорошо ориентируются в тексте, бегло читают его и знают детальный перевод, а также могут пересказать содержание и передать своё отношение к тексту.

На этом этапе преподаватель может предложить студентам исполнить песню вместе с исполнителем. Эта активность тренирует память и служит своеобразным фонетическим тренажером, оттачивая произношение.

Как показал наш опыт, такой стиль подачи аутентичного материала мотивирует студентов, они работают с удовольствием и в процессе занятия хорошо усваивают новую лексику.

Системная подача упражнений помогает без особых усилий в легкой полу-игровой форме запомнить слова и выражения, а затем применить их в устной и письменной речи. Если же на аудиоматериал накладывается видеоклип, то восприятие текста улучшается.

Таким образом, русская песня в иноязычной аудитории превращается в живой и интересный материал для аудирования и способствует более продуктивному усвоению изучаемого иностранного языка.

### **Список литературы:**

1. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить. – М.: Русский язык, 2014. – 255 с.
2. Бит-Бабик О.Г., Чеишвили Т.А., Капанадзе И.Б. Русский язык. Продвинутый этап обучения (B1-B2). – Книга1. – Тбилиси: Грузинский университет, 2019. – 285 с.
3. Лорткипанидзе И., Мхеидзе А. Поём и учим русский. – Тбилиси, 2014. – 217 с.
4. Федотова Н.Л. Методика преподавания РКИ. – М.: Златоуст, 2013. – 192 с.